

Translation of terms used on the statewide science assessments

Spanish beside English

Each year as Oregon presents more science items in a side-by-side manner, translation decisions are made. This list was originally designed to help the translators maintain continuity over the years. Once a new translation choice is made, the contractors add to this list.

Sharing the translations with teachers and parents, allows Oregon students to become familiar with the translations of the words they will see on the tests.

Please, don't consider this list a vocabulary list.

The list only contains words from science test items that needed to be translated into Spanish. There is no attempt to capture all of the changes to a word when it is used in different contexts.

2007 - 2008

Oregon Department of Education's Frequently Asked Questions about Spanish/English Test Items

1. *What process does ODE follow to translate items into Spanish?*

- Items are translated by a selected translation company.
- Translations are then reviewed by ODE's Spanish speaking panel (20-30 educators) to ensure that each item accurately conveys the intent of the English text. Afterwards, a small group of bilingual educators review each item and come to consensus about the proposed edits.

2. *What linguistic guidelines are used by the translation company and ODE's review panel?*

- Students are expected to have subject knowledge and use proper terminology/vocabulary for that subject. In other words, what is expected from English speaking students is also expected from Spanish speaking students.
- ODE uses formal Spanish (usted, not tú) for test items and includes proper verb conjugation.
- ODE strives to use Global Spanish language* that will be interpreted and understood by all Spanish speakers from anywhere in the world.

*Global Spanish language includes words used worldwide by most Spanish speakers.

3. *What are the most common problems encountered during item review?*

- The use of common slang terms instead of proper vocabulary.
- The use of incorrect words for non-subject words.
- The use of words that have a regional bias.
- The use of incorrect subject terms in questions.
- The alignment of word choice with grade level expectations.
- The accuracy of the translation (correct words, extra words, or missing words), that could help or hurt a Spanish speaking student's response.
- The creation of an equal match between the English and Spanish questions.

4. *How are decisions made related to word choice?*

After the ODE Spanish reviewers complete a review of the newly translated items, extensive research is conducted by a small group of reviewers on any word that has not met group consensus. Every attempt is made to choose the most correct translation based upon grade level and cultural relevance. A variety of resources are used for selecting the proper translated words including: dictionaries from Mexico, South America and Spain (e.g. Diccionario Hispanoamericano de Dudas, Diccionario de Matemáticas), and ODE's list of translated terms for science at

<http://www.ode.state.or.us/search/page/?id=517>

and for mathematics at <http://www.ode.state.or.us/search/page/?id=500> .

4. *If a student takes a Spanish/English test, is it considered a standard administration and count the same as the English-only test?*

Yes.

5. *What subjects offer translated statewide knowledge and skills tests? In what languages?*

All required grade level and Benchmark level statewide tests for Mathematics and Science are offered in Spanish/English and Russian/English formats. Sample tests are available for science at <http://www.ode.state.or.us/search/page/?id=444> and for mathematics at <http://www.ode.state.or.us/search/page/?id=441> .

Science Translated Test Terms
Benchmark 3
English-Spanish

(Includes the Benchmark 2 and Benchmark 3 lists)

| PHYSICAL SCIENCE | CIENCIA DE LA FÍSICA | LIFE SCIENCE | CIENCIA DE LA VIDA | EARTH & SPACE SCIENCE | CIENCIA TERRESTRE Y ESPACIAL |
|------------------------|--------------------------|----------------------|-------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| acceleration | aceleración | adaptation | adaptación | acid rain | lluvia ácida |
| acid | ácido | adult | adulto | asteriod | asteroide |
| alkaline | alcalino | algae | alga | atmosphere | atmósfera |
| atoms | átomos | amphibians | anfíbios | barometric pressure (barometer) | presión barométrica (barómetro) |
| attract | atraer | arthropods | artrópodo | climate | clima |
| base | base | asexual reproduction | reproducción asexual | cold front | frente frío |
| battery | pila | bacteria | bacteria | comet | cometa |
| boiling | en ebullición, hirviendo | biome | bioma | compound | compuesto |
| buoyancy | flotabilidad | birds | pájaros | condensation | condensación |
| carbon | carbón | carnivore | carnívoro | conduction | conducción |
| carbon dioxide | dióxido de carbono | cell membrane | membrana celular | conservation | conservación |
| chemical | químico | cell wall | pared celular | constellations | constelaciones |
| chemical change | cambio químico | cells | células | convection | convección |
| chemical reaction | reacción química | chlorophyll | clorofila | core | núcleo/corazón/centro |
| circuit | circuito | chloroplast | cloroplastos | cycle | ciclo |
| closed circuit | circuito cerrado | circulatory system | sistema circulatorio | density | densidad |
| color | color | cold-blooded | de sangre fría | deposition | energía potencial gravitacional |
| combustion | combustión | community | comunidad | drought | sequía |
| compound | compuesto | crustaceans | crustáceos | earthquake (large/small) | terremoto / temblor |
| concave | cóncavo | deciduous plants | plantas deciduas | earth's axis | eje de la tierra |
| conduction | conducción | decomposers | descomponedores | eclipse | eclipse |
| conductor | conductor | DNA | ADN | erosion | erosión |
| conservation of energy | energía de conservación | ecosystem | ecosistema | evaporation | evaporación |
| convection | convección | egg | huevo | flood | inundación |
| convex | convexo | embryo | embrión | galaxy | galaxia |
| cooling | enfriar | endangered | en peligro | glacier | glaciar |
| dry cell | pila seca | environment | medio ambiente | global warming | calentamiento global |
| electricity | electricidad | evergreen plants | plantas de hoja perenne | gravitational potential energy | energía potencial gravitacional |

Science Translated Test Terms
Benchmark 3
English-Spanish

(Includes the Benchmark 2 and Benchmark 3 lists)

| PHYSICAL SCIENCE | CIENCIA DE LA FÍSICA | LIFE SCIENCE | CIENCIA DE LA VIDA | EARTH & SPACE SCIENCE | CIENCIA TERRESTRE Y ESPACIAL |
|--------------------------------|---------------------------------|------------------------|--|----------------------------------|--|
| electromagnet | electromagneto | evolution | evolución | greenhouse effect | efecto de invernadero |
| energy | energía | excretory system | sistema excretorio | high pressure | alta presión |
| force | fuerza | exoskeleton | exoesqueleto | humidity | humedad |
| freezing | congelación | extinct(ion) | extinto (extinción) | hurricane | huracán |
| friction | fricción | fish-alive / fish-dead | pez (singular) peces (plural) / pescado | igneous | ígneo |
| gas | gas | flowers | flores | landslides | derrumbamientos, deslizamientos de tierra |
| generator | generador | food web | red de alimenticia | light year | año luz |
| gravitational potential energy | energía potencial gravitacional | frog | rana | lithosphere | litósfera |
| gravity | gravedad | gamete | gameto | low pressure | baja presión |
| H2O | H2O | gene | gen | magma | magma |
| heating | calentar | gills | branquias | mantle | capa/manto |
| hydrogen | hidrógeno | grub | larva | metamorphic | metamórfico |
| inertia | inercia | habitat | hábitat | meteorite | meteorito |
| insulator | aislante | herbivore | herbívoro | momentum | impulso/momento/ímpetu |
| kinetic energy | energía cinética | heredity | herencia | monsoon | monzón |
| light | luz | host | huésped | moon | luna |
| light spectrum | espectro de luz | hybrid | híbrido | orbit | órbita |
| liquid | líquido | inheritance | herencia | ozone | ozono |
| magnet | imán | insects | insectos | planet | planeta |
| mass | masa | invertebrates | invertebrados | pollution | contaminación [B2 is polución] |
| matter | materia | larva | larva | precipitation | precipitación |
| melting | fusión, derretimiento | leaves | hojas | radiation | radiación |
| molecules | moléculas | lichen | liquen | rainfall | precipitación [B2 is lluvia] |
| momentum | impulso/momento/ímpetu | life cycle | ciclo vital | rate (speed) | velocidad |
| motion | movimiento | lungs | pulmones | recycling | reciclaje |
| neutral | neutro | mammals | mamíferos | revolution | revolución |
| open circuit | circuito abierto | microbes | microbios | rotation | rotación |
| oxygen | oxígeno | microscope | microscopio | satellite | satélite |

Science Translated Test Terms
Benchmark 3
English-Spanish

(Includes the Benchmark 2 and Benchmark 3 lists)

| PHYSICAL SCIENCE | CIENCIA DE LA FÍSICA | LIFE SCIENCE | CIENCIA DE LA VIDA | EARTH & SPACE SCIENCE | CIENCIA TERRESTRE Y ESPACIAL |
|-------------------------|-------------------------------------|---------------------|-------------------------------|---------------------------|---|
| pendulum | péndulo | migration | migración | seasons | estaciones |
| ph scale | escala de ph | mollusks | moluscos | sedimentary | sedimentario |
| physical change | cambio físico | moss | musgo | solar system | sistema solar |
| physical properties | propiedades físicas | natural selection | selección natural | speed of light | velocidad de la luz |
| pitch | pendiente | nervous system | systema nervioso | star | estrella |
| potential energy | energía potencial | niche | nicho | sun | sol |
| prism | prisma | nucleus | núcleo | system | sistema |
| radiation | radiación | nutrients | nutrientes | tectonics | tectónica |
| rainbow | arco iris | omnivore | omnívoro | telescope | telescopio |
| rate | tasa/índice(birth) | organ | órgano | temperature (thermometer) | temperatura (termómetro) |
| reflection / to reflect | reflexión / reflejar | organelles | organelos | tornado | tornado |
| refraction/to refract | refracción / refractar | organism | organismo | tsunami | tsunami, maremoto |
| repel | repeler, rechazar | parasite | parásito | typhoon | tifón |
| resist / resistance | resistir / resistencia | photosyntheses | fotosíntesis | velocity | velocidad |
| solid | sólido | pollen | polen | volcanic eruptions | erupciones volcánicas |
| solubility | solubilidad | pollenation | polinización | volcano | volcán |
| solution | solución | population | población | warm front | frente cálido |
| sound | sonido | predator | depredador | weather | condiciones atmosféricas |
| speed | velocidad, rapidez | prey | presa | weathering | desgaste por la intemperie o alteración atmosférica |
| speed of light | velocidad de la luz | primary consumers | consumidores primarios | wind chill | enfriamiento por viento |
| speed of sound | velocidad del sonido | producers | productores | wind direction | dirección del viento |
| states of matter | estados de la materia | Punnett square | cuadro de Punnett | wind speed | velocidad del viento |
| suspension | suspensión | pupa | pupa | | |
| switch | interruptor (elec.) cambio (change) | purebred | de pura sangre / de raza pura | | |
| thermal energy | energía térmica | reproduction | reproducción | | |
| transfer | transferencia | reptiles | reptiles | | |
| transformation | transformación | respiratory system | sistema respiratorio | | |
| turbine | turbina | roots | raíces | | |
| ultraviolet light | luz ultravioleta | secondary consumers | consumidores secundarios | | |

Science Translated Test Terms
Benchmark 3
English-Spanish

(Includes the Benchmark 2 and Benchmark 3 lists)

| PHYSICAL SCIENCE | CIENCIA DE LA FÍSICA | LIFE SCIENCE | CIENCIA DE LA VIDA | EARTH & SPACE SCIENCE | CIENCIA TERRESTRE Y ESPACIAL |
|-------------------|----------------------|---------------------|-----------------------------|-----------------------|------------------------------|
| velocity | velocidad | seed | semilla | | |
| volume | volumen | sexual reproduction | reproducción sexual | | |
| volume (quantity) | volumen (cantidad) | skeleton | esqueleto | | |
| wavelength | longitud de onda | species | especie | | |
| wet cell | pila hidroelèctrica | stem | tallo | | |
| | | survival | sobrevivencia/supervivencia | | |
| | | tadpole | renacuajo | | |
| | | tissue | tejido | | |
| | | trait | rasgo | | |
| | | variation | variación, variedad | | |
| | | vertebrates | vertebrados | | |
| | | warm-blooded | sangre caliente | | |
| | | zygote | cigoto | | |